

## IMPROVING THE ACCURACY OF LINGUISTIC TERM TRANSLATION THROUGH LEXICOGRAPHIC ANALYSIS IN ENGLISH AND UZBEK

**Jurayeva Sarvinoz**

Department of Foreign Language  
and Literature Teacher

The National University of Uzbekistan named  
after Mirzo Ulugbek

sarvinozjurayeva31@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.15525890>

**Annotation.** This conference thesis examines how lexicographic methods can improve the translation of linguistic terminology between English and Uzbek. With growing academic exchange and English-medium instruction in Uzbekistan, the precise and culturally appropriate translation of specialized terms is essential. This study explores current bilingual linguistic dictionaries, identifies common translation errors and gaps, and presents lexicographic strategies for enhancing accuracy and consistency.

**Key words:** lexicography, term translation, English and Uzbek dictionaries, bilingual linguistic dictionaries, linguistic terms, translation challenges.

**Annotatsiya.** Ushbu konferensiya tezisida ingliz va o'zbek tillari orasida lingvistik atamalarni tarjima qilishda leksikografik usullarni qo'llash orqali tarjima aniqligini qanday oshirish mumkinligi o'rganiladi. O'zbekistonda ingliz tilida ta'lim olib borish va xalqaro akademik almashinuvlarning ortib borayotganligi ayniqsa maxsus atamalarni aniq va madaniy jihatdan mos tarjima qilishni muhim qiladi. Mazkur tadqiqot mavjud ikki tilli lingvistik lug'atlarni tahlil qiladi, tarjima xatolari va bo'shliqlarni aniqlaydi hamda tarjima aniqligi va izchilligini oshirishga xizmat qiluvchi leksikografik yondashuvlarni taklif etadi.

**Kalit so'zlar:** leksikografiya, atamalar tarjimas, inglizcha va o'zbekcha lug'atlar, ikki tilli lingvistik lug'atlar, lingvistik atamalar, tarjima muammolari.

**Аннотация.** Данный тезис конференции посвящён изучению того, как лексикографические методы могут способствовать улучшению перевода лингвистических терминов между английским и узбекским языками. В условиях растущего академического обмена и обучения на английском языке в Узбекистане, особенно важно добиваться точного и культурно адекватного перевода специализированных терминов. В работе анализируются современные двуязычные лингвистические словари, выявляются типичные ошибки и пробелы в переводе, а также предлагаются лексикографические стратегии для повышения точности и согласованности терминологии.



**Ключевые слова:** лексикография, перевод терминов, англо-узбекские словари, двуязычные лингвистические словари, лингвистические термины, трудности перевода.

By integrating corpus data, user needs analysis, and terminological standardization, this research proposes a framework for refining bilingual dictionaries that support education and research. The thesis calls for a collaborative national effort in Uzbekistan to update and digitalize lexicographic resources, ensuring accessibility and global relevance.

As linguistic science develops rapidly in both the English-speaking and Uzbek academic spheres, the need for high-quality bilingual dictionaries becomes more urgent. Existing dictionaries often offer word-for-word equivalents, ignoring context, collocation, or academic precision. As a result, students, educators, and translators struggle with inconsistent terminology, leading to confusion in academic discourse.

- This thesis investigates how lexicographic research can bridge these gaps by:
  - Identifying the most frequent and problematic terms in bilingual dictionaries;
  - Evaluating how English linguistic terms are defined and translated into Uzbek;
  - Proposing principles for better dictionary compilation based on international best practices.

Ultimately, the goal is to support linguistic education and professional translation through improved dictionary design and data-based term standardization. The research combines qualitative and comparative analysis of three English-Uzbek bilingual dictionaries (including digital platforms) with international lexicographic models. Corpus data was drawn from the British National Corpus and the Uzbek National Corpus, focusing on 50 key linguistic terms. Evaluation criteria included accuracy, usage examples, and user-friendliness. Expert interviews with linguists and translators were conducted to understand the practical challenges of current term usage.

In analyzing the translation of key linguistic terms such as inflection, derivation, pragmatics, phonotactics, sociolinguistics, and communicative competence, significant inconsistencies become apparent across English-Uzbek bilingual resources. For example, inflection is often translated as *soʻz oʻzgarishi* or *egilish*, while derivation is loosely rendered as *yasalish*, though the semantic distinction between morphological change and word formation is rarely





explained. Pragmatics appears inconsistently as pragmatika, often without clarification of its scope involving speaker intention and context. Terms like phonotactics and communicative competence are either missing or oversimplified, such as fonotaktika or kommunikativ kompetensiya, without adequate examples or conceptual grounding. Sociolinguistics is often presented as sotsiolingvistika, yet lacks cultural contextualization. These challenges stem from a lack of standardized bilingual term databases, over-reliance on literal translation or Russian borrowings, and insufficient integration of corpus-based usage examples in Uzbek lexicographic practice.

Improving linguistic term translation through lexicographic research is both possible and necessary. A new approach must be:

- Corpus-informed which refers to the use of real data to reflect actual usage;
- Pedagogically aligned which addresses the needs of learners and translators;
- Technologically integrated which builds user-friendly digital platforms.

The creation of a centralized, academic English-Uzbek linguistic term database, accessible through web and mobile platforms, would support teachers, students, and researchers. This project could be led by linguistic departments of national universities in cooperation with IT and language professionals. It would not only aid translation accuracy but also raise Uzbekistan's visibility in global linguistic research.

